

..... [p1]

God Alone

[Jesus, Mary, Dominic & Catherine]

Convent of St Charles

at Courtrai

[Reverend] & dear Father in Christ

I could not have a heavier cross in my present difficult position than that of losing your kind & firm support; each time I have asked to be taken back to my Convent & have been refused, the thought of the peace of Soul given me through your means, the facility wherewith I could open out; & your firmness against my selfwill & uncontrolable¹ self-indulgent nature made me feel safe in your hands, & made the cross of being out of my convent light.

Now that help is taken from me, I am thrown into a terrible state of fear & desolation

I am certain you know how difficult it will be for me to keep good without that kind firm direction.

It has often been that I felt not as open as I would wish to be, & yet now I feel you knew the state of my Soul, like an open book, when scruples or troubles arrived

..... [p2]

it was often enough to make up my mind that I would put it all before you, & the trouble would leave me.

[Reverend] & dear father you have been a kind and patient father to me ever since I left my Convent, will you not finish by writing to [Reverend] Mother Provinciel to ask her to take me back, I feel so intensely my own weakness & instability that a terrible dread has come over me & I cannot stay here without your firm fatherly support & correction, I feel so ill this morning from fretting I knew it some hours before getting your card, [Reverend] Mother Clare told me, but she tried² to make me feel that it might after all not take place. Permit me to remind

.....

1 Foutief voor 'uncontrollable'.

2 Foutief voor 'tried'.

you dear [*Reverend*] father that my position here is a difficult one, & of course things are different to me than to a secular and I need a continuance of that Direction which its only lately I have began³ to do myself violence⁴ enough to follow.

I thank you dear father in Christ with a heart very full of love gratitude & grief for all you have done for me both for Soul & body. I know my selfwill, & love of freedom has made me act ungratefully but I am certain there is not one of your spiritual Children who feel your loss

..... [p3].....
 more than I do. I had such confidence that I would go straight from your care back to my Convent.

Dear [*Reverend*] father if I may not return to my Convent I shall ask to leave Courtrai. Our Mother desires my good & happiness, she is willing to make the trial as light as possible & I feel sure will change me if I come to Bruges. you will not refuse me that direction & help which you have so patiently & kindly given me, I seemed to be making some advance in going against my disorderly inclinations. I would do my utmost to continue these efforts, but if stay here, I don't know how I shall get on. you are the first to whom I have been able to come with such ease for Confession & it will be so difficult in my position to begin with another moreover no other will have patience for long with my stupid slowness & trying ways.

I shall ask for a change from here, I shall lose my lessons, but I would prefer to go in want of things than have my soul all upset without your help.

[*Reverend*] & dear father if I can get into that English Convent, will you permit it? I get on here exteriorly quietly & the Mother always speaks nicely of me to M^{me} Vercruysse⁵

..... [p4].....
 often things look worse when acknowledged in the light of holy Confession. I should give the Nuns no trouble now I am better in health I have more self control, also I have lost that vague loneliness, & those states of restlessness which made me desirous of making friends & talking, I have for some time followed your advise⁶ kept to myself

.....

3 Foutief voor 'begun'.

4 Foutief voor 'violence'.

5 Dit is vermoedelijk Elisabeth Vanden Broeck, echtgenote van Camille Alphonse Vercruysse.

6 Foutief voor 'advice'.

so far as all concerned here in the house, & if anyone happens to meet me & begins to speak in a complaining way, I never enter into it, indeed I follow your direction more than it has appeared so if I can get Our Mother to move me to Brug⁷ dear [*Reverend*] father please receive me you will not regret⁸ it. Also I would be glad to move from Courtrai where many have got to know what I am; I should like to know fewer people & live more in accordance to the direction hitherto given me by yourself [*Reverend*] father.

I must not be selfish in only thinking of my own loss. I fear you must suffer also at this change, it is usual to congratulate Superiors &c. on any appointment, but I feel more like condoling with you.

Again thanking you dear [*Reverend*] father for all your past care, patience & kindness, begging earnestly your prayers & blessing

I remain dear [*Reverend*] father your humble & grateful child

Sister Zita [*Ordo Sancti Dominici*]

.....

7 Foutief voor 'Bruges'.

8 Foutief voor 'regret'.

Briefbeschrijving

Verzender	[Cole, Mary Catherine]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[12/04/1899]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; Mary Catherine Cole = Zuster Zita.
Annotatie	Datum en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; Mary Catherine Cole = Zuster Zita.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.246-248

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 211 mm x 135 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem rechts: [12?/4 1899]; op zijde 4 rechtsonder: [Cole] (inkt, alles hand P.A.); idem linkboven: Zita (rode inkt, schuin)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7116

Bibliotheekrecord

https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13453

Inhoud

Incipit	I could not have a heavier cross in
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[12/04/1899], Kortrijk, [Mary Catherine Cole] (= Zuster Zita) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Aurélie Lemmens; Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
